

THE LDE'U CHRONICLES: LDE'U

The *rGya bod kyi chos 'byung rgyas pa* of *mKhas pa lDe'u*

Sources

mKhas pa lDe'us mdzad pa'i rGya bod kyi chos 'byung rgyas pa. 1987. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang.

TBRC: W21784

mKhas pa lDe'us mdzad pa'i Rgya Bod kyi chos 'byung rgyas pa. 2013. Delhi: Bod kyi gtsug lag zhib dpyod khang.

The 2013 edition should appear here:

<http://tibetanclassics.org/en/media-resources/text/lotc-tibetan-texts>

OUTLINE

The outline and extracts below are based on the 2013 edition.

Discourse on Buddhist doctrine [1987: pp. 1–181] (2013: pp. 3–115)

History of Buddhist doctrine coming to Tibet [1987: p. 181–411] (2013: pp. 116–256)

The royal genealogies [1987: p. 191–] (2013: p. 121)

Songtsen Gampo [1987: p. 252–] (2013: p. 159)

Administrative and legal measures [1987: pp. 253–77] (2013: p. 159–73)

The founding of the Lhasa temples and other activities [1987: pp. 277–99] (2013: pp. 174–87)

Subsequent kings and their activities [1987: p. 299–] (2013: p. 187)

EXTRACTS

Songtsen Gampo's administrative and legal measures:

[1987: pp. 252–53] (2013: pp. 159–160)

དེ་ཡང་མེས་སྲོང་བཙུན་སྐམ་པོ་འདི་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྐུལ་པ་ཡིན་ཏེ། ལི་ཡུལ་གྱི་བན་རྟེ་གཉིས་ཀྱིས་སྐུན་རས་
གཟིགས་སྐབ་པས། ལུང་བསྟན་བྱང་སྟེ། ཉ་ལྷ་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཅིག་ཏུ་སྐུལ་ནས་བོད་རྣམས་འདུལ་གྱི་ཡོད་ཅེས་པ་བྱང་
ནས་བོད་ཀྱི་ཁ་འབྲུག་ཏུ་བྱོན་པ་དང་། དབུ་རིའི་ང་ནས་སྲོང་བཙུན་སྐམ་པོས་ཆད་པ་བཅད་པའི་མིག་གི་ཕུང་པོ་དང་། སྦྱིད་
པ་བྲེགས་པ་ལ་སོགས་པའི་ལོ་རྒྱུས་ཐོས་པས་མ་མོས་ནས། ལྷ་ས་ཏུ་བྱོན་པ་དང་། ལྷ་ས་དན་འབག་གི་ནང་ན་ཡང་དེ་ལྟར་

འདུག་པ་ལ་མ་མོས་ཏེ། སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྤྱུལ་པ་ཡོད་ཟེར་ཅན་བདུད་ཀྱི་སྤྱུལ་པར་འདུག་པ་སྐྱམ་ནས་བོས་པ་དང་།
 སྲོང་བཙན་སྐམ་པོས་གཡོག་པོ་ལ་ཏྟ་བསྐྱོན་ནས་ལྗོག་པ་ལ་བཏང་སྟེ་དབུ་གཟུང་ལྟ་བུ་། སུད་པས་ཞལ་བཅུ་གཅིག་པར་
 མཐོང་ནས། རྩོད་བྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྤྱུལ་པར་འདུག་པ་ལ། མིག་འབྲིན་པ་དང་སྦྱིད་པ་འབྲེག་པ་ཚུགས་ལགས་ཞེས་ཞུས་
 པས། སྲོང་བཙན་སྐམ་པོའི་ཞལ་ནས་ངས་བོད་འདུལ་བའི་ཆེད་དུ་སྤྱུལ་པ་བྱས་པ་ཡིན། ངས་དང་པོ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ད་
 ལྟ་ཡན་ཆོད་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་བསྐྱེད་བྱ་གཅིག་ལ་ཡང་གཞོད་པ་སྐྱེལ་མ་མུང་། རྩོད་གཉིས་དངོས་སྲུབ་ཅི་འདོད་
 གསུངས་པས། རེད་རང་གཉིས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་རྫོལ་བ་གཅིག་འདོད་ཟེར་ནས། འོ་ན་མིག་བཙུམ་གྱིས་ཤིག་གསུངས་ནས་ལག་
 ཏུ་བྱེ་མ་སྤར་བ་རེ་གཏང་བཞག་པས་ཁོ་རང་གཉིས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་སྐྱེབས་ནས་བྱེ་མ་གསེར་དུ་སོང་འདུག་སྟེ།

Moreover, this ancestor, Srong btsan sGam po, was the incarnation of sPyan ras gzigs. Two Khotanese monks received a revelation through meditating on sPyan ras gzigs [in which he said]: ‘Now that I have manifested as the king of Tibet, I am converting the Tibetans’. They arrived at Khra ’brug in Tibet, and in the central district they heard stories about Srong btsan sGam po inflicting punishments, including having eyes pulled out and knees cut off, which they could not believe. They went to Lhasa, but they could not believe that it was him (sPyan ras gzigs) at Dan ’bag. They said to themselves: ‘It is said that he is the emanation of sPyan ras gzigs, but he is a demonic emanation’, and they departed.

Srong btsan sGam po ordered a servant to go by horse to turn them back. He took off his headgear so that they could see the eleven faces. ‘Since you are an emanation of Thugs rje Chen po (Mahākārunikā), how is it that you remove people’s eyes and cut off their knees?’ they asked. Srong btsan sGam po replied: ‘I have manifested in order to convert Tibet. I first generated the mind of enlightenment. Up to the present day, I have not harmed a single hair of a sentient being. What spiritual accomplishments do you two seek?’ ‘We just wish to go back to our own country’, they replied. ‘Well then, close your eyes’, he said, and tossed a handful of sand and fulfilled their hopes and wishes. They arrived in their country and found that the sand had turned to gold. So it is said.

The text continues by describing the activities of Songtsen Gampo as a young man, when he divided Tibet into the four horns and brought the twelve minor kingdoms under his dominion.

He appointed ministers, soldiers and border guards, herdsmen, merchants, and so on. [1987: p. 254] (2013: p. 160)

དུས་དེ་ཙམ་ཚན་བཅུ་གྲེ་བཅུ་ལགས་པའི་ཁྲིམས་ཚུལ་ནི་བོད་ཀྱི་སྤྱི་ཚེངས་བྱས། ཞལ་མཚུ་རྣམ་པ་ལྲས་ནང་གི་འཁོན་སྤངས། དམག་རྣམ་པ་ལྲས་མིའི་དགའ་འདུལ། ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་གིས་ནང་གི་སྲོག་སྤྱོད་ཚུལ། ཚིག་དུག་དུག་སྤུང་ཅུ་ཅུ་དུག་གིས་བོད་བདེ་ལ་བཀོད། སྤྱི་ཚུལ་དུག་གིས་འགོ་བའི་དོན་བྱེད། འབྲེག་སྤུང་གིས་བཀོད། ཞིང་ཐེ་གུས་བཅུལ། དགུང་སློན་ཚེན་པོ་བ་བདུན་གྱིས་རིང་ལ། རྒྱ་ལ་གྲུ་བཅུ་གས། ལ་ལ་ལ་ལ་ཅུ་བཅུ་གས། དམག་མིའི་དཔོན་བསྐྱེད། མཐའི་རྒྱ་དུག་བཅུལ་རྣམ་བོད་ཀྱི་སྤྱོད་སྤྱོད། བཀའ་ཁྲིམས་ཀྱི་ནན་བསྐྱེད། རྗེའི་བཀའ་བསྐྱེད་ལ་གྲོས་ཀྱི་རྒྱ་བྱས། འབངས་ཀྱི་མཚན་ཚིག་ལ་གྲོས་ཀྱི་སྤུང་བྱ་བྱས། དུས་དེ་ཙམ་མི་ཚུལ་བཅུ་དུག་གིས་སྤྱོད་ལམ་གྱི་ལ་བཅུལ། ལྷ་ཚུལ་དགོ་བ་བཅུལ་དོན་གྱི་དཔེ་སྤངས་ནས་ལྷས་བཀའ་གིས་དགོ་བ་བཅུ་སྤྱད་པས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ལམ་སྤོན།

At that time, there were laws and customs (*khrim*s *chos*) concerning the ten *tshan* (larger administrative districts) and the ten *sde* (smaller sub-districts), which bound Tibet, in general. The five kinds of edict (*zhal mchu*) cleared up internal hostility. The five types of soldiers subdued external enemies. The six kinds of armour protected inner life forces. The thirty-six (six by six) codes (*tshig*) created well-being in Tibet. The six qualities (*rkyen*) of the superior were for the benefit of living beings. The pastures were apportioned according to the herds of livestock (*thul*).¹ The fields were measured out into *the gu*. During the time of the seven great ministers (*dgung blon chen po*), boats were established for rivers, shrines (*lab rtse*) were built on mountain passes, and the army leaders were gathered together. The Chinese and Turks on the borders having been conquered, the Tibetan thousand-districts (*stong*) were established. [The people] were bound with unshakeable edicts (*bka' khrim*s). The orders of the lords were based on consultations. [They] gave brotherly advice on the petitions of the subjects.

At that time, the sixteen rules of human conduct (*mi chos*) governed behaviour. When rules for religious conduct (*lha chos*) had been established on the basis of the ten virtues, the bodily and verbal practice of the ten virtues showed the way to the higher realms and liberation.

The text continues by specifying the circumstances in which the laws were made by Songtsen Gampo. It then gives an outline of the following provisions, concerning the different administrative measures introduced by the emperor. It then moves into the specifics, starting with the ten *tshan*

¹ Dotson (2006: 69) considers that *thul* is an area of measurement.

(the sixteen administrative districts in each of the four ‘horns’ of Tibet), and the ten *sde* (the eight thousand-districts, the minor thousand-districts, and the royal guard regiment, in each horn). Then it describes the nine *bkra* (inscribed wooden slips) and the nine *che* (ministers):

[1987: pp. 261–63] (2013: p. 165)

བཏམ་དགུ་མི་བྱང་བྱ་དགུ་བཏམ་ལ་བྱ་སྟེ། བྱང་གཟམས། ཟང་ཡག་སྟེང་ལ། ལྷུལ་མགོ་དམིག་ནག་མཚུ་སྦྱང་། ཐེན་
བྱང་། ལ་དམར། རྒྱ་བྱང་ངོ་།།

བྱང་བྱ་གསུམ་མི་ཞལ་ལྷེ་སྦྱིའི་བྱང་བྱ། ལ་མི་སྟོ་ཡུས་ཀྱི་བྱང་བྱ། གཅིག་མི་ཀུན་ལ་རྒྱག་པའོ། ཞལ་ལྷེའི་བྱང་བྱ་གསུམ་མི་
ཟང་ཡག་སྟེང་ལ། ལ་དམར་ངོ། རྒྱ་བྱང་མི་སྦྱིར་རྒྱག་པའོ། བྱང་བྱ་ལ་མི་སྟོ་ཡུས་ཀྱི་བྱང་བྱ་སྟེ། ཞལ་ལྷེ་ན་ལ་དང་སྦྱར།
མི་སྟོང་དགའི་ཞལ་ལྷེའི་དུས་སྟུ། འགས་ཀྱི་མགོ་རྒྱངས་སྟུ་ཡང་། ཡིག་ཚང་དང་། སྟོང་ཐང་དང་། ཚད་པ་བཀའ་བཀྱོན་
ལ་སོགས་པ་བྲིས་ནས། ཞལ་ལྷེའི་ཟ་རུ་སྦྱིང་བ་དེ་ནི། བྱང་གཟམས་ཞེས་བྱའོ། དེའི་ལན་འགས་ཀྱི་བྱང་བྱ་སྦྱར་བ་ལ་སྦྱུལ་
མགོ་ཞེས་བྱ། ཡང་ལན་ལ་འགས་འདེབས་པའི་བྱང་བྱའི་མིང་ནི་དམིག་ནག་ཞེས་བྱ། དུས་དེ་ཙམ་སྟོ་ཡུས་ཀྱི་མཚིང་
འགས་ལ་གསུམ་ལས་མེད་པའི་གཏན་ཚིགས་དེ་ཡིན། གཉེན་བྱེ་བྱལ་གྱི་ཞལ་ལྷེ་བྱས་པའི་དུས་སྟུ། ཞལ་ལྷེའི་ཟ་རུ་སྦྱིང་
བའི་མིང་ནི་ཐེན་བྱང་ཞེས་བྱ། འགས་ཀྱི་མགོ་རྒྱངས་སྟུ་འང་། སྟོན་སྟོབས་དང་དག་ཐབས་ཇི་ལྟར་བྱུང་བ་འབྲི་བ་ལགས།
སྟོན་རྟོལ་དཀར་མའི་ཞལ་ལྷེའི་དུས་སྟུ། ཞལ་ལྷེའི་ཟ་རུ་སྦྱིང་བའི་བྱང་བྱའི་མིང་ནི་མཚུ་སྦྱང་ཞེས་བྱ་སྟེ། སྟོ་ཡུས་ཀྱི་བྱང་
བྱ་ལྟོ།།

ཞལ་ལྷེའི་བྱང་བྱ་གསུམ་མི། ཟང་ཡག་བྱ་བ་སྟོ་ཡུས་ཀྱི་འགས་དང་སྦྱར་ནས་དྲང་པོར་གཙོད་པ་ལ་ཟེར་རོ། །སྟེང་ལ་མི་
ཞལ་ལྷེ་ཡོན་པོར་གཙོད་པ་ལ་ཟེར་རྟེ། སྟོ་ཡུས་ཀྱི་ལོར་བ་ལ་ཟེར་རོ། །བྱང་བྱ་ལ་དམར་ནི་ལ་དམར་འདོགས་པ་ལ་ཟེར་
རྟེ། བྱང་བྱ་གསུམ་མོ། །རྒྱ་བྱང་ནི་ཉེས་པའི་སྟོན་ཐམས་ཅད་བཟང་པོའི་རྒྱས་བཏབ་ནས་བྱང་བྱ་འཇུག་པ་ལ་རྒྱ་བྱང་ཟེར་
རོ། །དེ་ནི་བཏམ་དགུ་ཞེས་བྱའོ།།

As regards the nine *bkra*, these were the nine clear (inscribed) wooden slips (*byang bu dgu bkra*): the accusation slip (*byang gzas*);² the good undefiled (*zang yag*); the striped middle; the

² Dotson (2009: 208) has ‘rebuke slip’.

snake's head; the black hole; the swallow; the drawing-out slip; the red-notched slip; and the seal slip.

Three of the slips are general slips for court orders (*zhal lce*); five are the parties' (*blo yus*)³ slips; and one is used for everything.

As regards the three order slips: these are the good undefiled, the striped middle, and the red-notched. The seal slip is used for everything.

As regards the five parties' slips: they correspond to the five *na* orders.⁴ When an order [is sought] for suitable blood money, to initiate the law-suit⁵ the insignia of rank, the blood price, the punishment contended for, are written down. The means by which this is sent to the court (*zhal lce'i gra*) is called the accusation slip (*byang gzas*). The slip with the argument in response rejecting [the accusation] is called the snake's head. Further arguments in response are given by what are called the black hole slips. At this stage, [each] party may only put forward three arguments (*mchid shags*). The means by which notice of the separation of the compatriots is sent to the court is called the drawing-out slip. The initiation of the law suit is like this. Strong denials and means of refutation are written down on a slip. When there is an order for oath-helpers to expose falsehoods, the means by which notice of this is sent to the court is called the swallow slip. These are the five parties' slips.

As regards the three general slips for court orders: the good undefiled slip affirms the claims of [one of the] parties and determines that they are truthful; the striped-middle slip indicates that it is false and states that that party's wealth is to be confiscated; the red-notched slip indicates that instructions are attached. These are the three slips.

As regards the seal slip: [in connection with] faults and defects, if a good seal is attached at the beginning of the slip, this is called the seal slip.

These are known as the nine *bkra*.

³ Dotson (2009: 208) suggests this is a synonym for *yus bdag*, indicating a complainant, but these slips also seem to concern actions by the accused, so the more general 'parties' is indicated.

⁴ As Dotson (2009: 209) suggests, the *na* seem to indicate stages in the law-suit, while the phrase *zhal lce* may indicate the accompanying order.

⁵ *shags kyi mgo rgyangs su*, literally, 'fill up the beginning' of the claim, suggesting provision of the relevant facts.

[1987: p. 263] (2013: p. 166)

ཆེ་དགུ་ནི། ལས་ཐབས་ཅད་ཀྱི་སློན་པོ་དགུ་ལ་བྱའོ། །དགུ་སློན་ཆེ་འབྲིང་རྒྱུད་གསུམ། འདྲིང་སློན་ཆེ་འབྲིང་རྒྱུད་གསུམ།
བཀའ་ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་ཆེན་པོ། འབྲིང་པོ། རྒྱུད་བ་གཉིས་ཀྱི་གསུམ་ །པོ་དེ་འབངས་གཞན་པས་ཆེ་བས་ན། ཆེ་
དགུ་འོ།།

དེ་ལ་དགུ་སློན་ཆེན་པོའི་ལས་ཐབས་ནི། རྩ་དང་འབྲས་སྟེ་ཕྱི་འཛིན་བྱས་ནས་ཕྱི་རྒྱ་རྒྱབས་ཀྱིས་གཙོ་བོ་དེ་པོ། འདྲིང་སློན་གྱི་
ལས་ཐབས་ནི། མོ་བརྩམས་དང་འབྲས་སྟེ། འདྲིང་སློན་གྱི་ཆེན་པོའོ། །བཀའ་ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་ནི་བདམས་ཀྱི་ཕུར་པ་དང་འབྲས་
སྟེ། ལེགས་ན་དགའི་བྱ་ལེགས་ཀྱང་བྱ་དགའ་གསོལ། ཉེས་ན་རང་གི་བྱ་ཉེས་ཀྱང་ཆད་པ་གཙོ་བོ་དེ་པོ། །དགུ་སློན་ཆེན་
པོ་ནི་འགྲན་གྱི་སྒྲུ་མེད་པ་སྟེ། བསད་ན་སྟོང་ཐང་ཀྱི་ཁྱི་སྟོང་ཡོད་དེ་ཆེའོ། །ཡིག་ཚང་གཡུའི་ཡི་གེ་ཆེའོ། །དགུ་
སློན་འབྲིང་པོ། འདྲིང་སློན་ཆེན་པོ་གཉིས་ནི། སྟོང་ཐང་མཉམ་སྟེ་ཁྱི་ཡོད། ཡིག་ཚང་གཡུའི་ཡི་གེ་རྒྱུ་བའོ། །དགུ་སློན་
རྒྱུད་བ། འདྲིང་སློན་འབྲིང་པོ་བཀའ་ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་གསུམ་ནི་སྟོང་ཐང་དགུ་སྟོང་ཡོད་པའོ། །ཡིག་ཚང་གསེར་གྱི་ཡི་གེ་
ཆེན་པོའོ། །འདྲིང་སློན་ཐ་རྒྱུད་དང་ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་འབྲིང་པོ་གཉིས་སྟོང་ཐང་བརྒྱད་སྟོང་། ཡིག་ཚང་གསེར་ཡིག་རྒྱུད་
བའོ། །ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་རྒྱུད་བ་ །ལ་སྟོང་ཐང་བདུན་སྟོང་འོ། །ཡིག་ཚང་འཕྲ་མེན་གྱི་ཡི་གེ་མཐོའོ། །དེ་ཚོ་བཟང་དགུ་
ཆེ་དགུ་འོ།།

As regards the nine *che*, they are the ministers who carry out all the [official] work. There are three ranks of great ministers, high, middle, and low; there are three ranks of interior ministers, high, middle, and low; there are three ranks of justices (*bka' yo 'gal 'chos pa*), high, middle and low. Being greater than other subjects, they are called the nine *che* (great ones).

The duty of the high-ranking great ministers is to act like a husband, to deal with external affairs and to resolve them completely. The interior ministers are to act like a wife, and to deal with internal affairs.

The justice is to act like a chosen ritual dagger: to the good, even if it is the son of an enemy, he gives rewards; to the bad, even if it is his own son, he metes out punishment.

As for the highest ranking of the great ministers, he is unrivalled. If he is killed, his compensation price is [as high as] eleven thousand. His insignia of rank is the large turquoise.

As for the middle ranking of the great ministers and the highest ranking of the interior ministers, the compensation price of both of them is ten thousand and their insignia of rank is the small turquoise.

As for the lower ranking great ministers, the middle ranking interior ministers and the justices, the compensation price of all these three is nine thousand, and their insignia of rank is the large golden insignia.

As for the lower-ranking interior ministers and the middle-ranking justices, the compensation price for these two is eight thousand, and their insignia of rank is the small golden insignia.

For the lower-ranking justices, the compensation price is seven thousand and their insignia of rank is the highest gilt insignia (*'phra men*).

These are the nine *bkra* and the nine *che*.

The text continues with the eight *kha* (trading centres) the eight *khe* (merchants), the eight *kher* (profits), the seven *che* (particular leaders), and the seven *dpon* (officials):

[1987: p. 266] (2013: p. 167)

དཔོན་བདུན་ནི་ཡུལ་དཔོན་གྱི་ལས་ཐབས། ཡུལ་རྒྱུ་ཁྲིམས་ཀྱི་རྩ་བ་དང་། མཐོ་མཐོ་ཇི། སྤྲོད་དམངས་ཀྱི་སྤྱོད་བ་
ལགས།

As regards the seven officials, the duty of the regional officials (*yul dpon*) is to be the root of the law (*khriims kyi rtsa*) in the villages, to keep in line (lit. herd) the high, and to protect the low.

Then come the the six great insignia, the twenty-one other insignia, the six qualities (*rkyen*), and the five *bla* (officials). Next are the five *na*:

[1987: pp. 267–69] (2013: p. 168–69)

ན་ལྔ་ནི་ལལ་ལྗེ་སྤྲོད་བྱ་སྟེ། མི་སྤོང་དགའི་ལལ་ལྗེ། གཉེན་བྱེད་ཚོས་ཀྱི་ལལ་ལྗེ། སྟོན་རྟོལ་དཀར་མིའི་ལལ་ལྗེ། མདོ་
ལོན་ལུ་གཙོད་ཀྱི་ལལ་ལྗེ། ཉེ་དུ་ལྷུ་རྒྱ་འདུམ་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་ལལ་ལྗེ་ལོ།
ཁྲིམས་སྤྲོད་ལྗེ། ཁྲི་རྩེ་འདུམ་བཞེར་གྱི་ཁྲིམས་དང་གཅིག་སྟོང་འཇམས་རྒྱན་ལག་གི་ཁྲིམས་དང་གཉིས། བཀའ་ལྷན་
རྒྱལ་ཁྲིམས་དང་གསུམ། དབང་བཅད་སྤྱིའི་ཁྲིམས་དང་བཞི། འབྲོ་བཟའ་བྱང་རྒྱུ་ཀྱི་ཁྲིམས་བུ་རྒྱུ་དང་ལྔ་ལོ།
དེ་ལ་ཁྲི་རྩེ་འདུམ་བཞེར་བུ་བཞི། ས་བདག་རྒྱལ་པོའི་ལོ་སྟོན་ན་ཁྲིམས་རྒྱ་ཁྲི་ཀྱི་ཚིག་སྟོང་། དགོ་འདུན་ལ་ཁྲིམས་
རྒྱ་ཁྲི་ཀྱི་སྤྲོད་དམངས་ཀྱི་ལ་སྟོང་། དེ་ཚེས་ནས་བཞག་སྟོང་འཇམས་རྒྱན་ལག་བུ་བཞི། ཡུལ་གཞན་ནས་ལོ་སྟོན་

ནས། ཡུལ་གཅིག་གི་སྤྱུ་རྩུ་བྱུང་ན། ཚད་པ་མདའ་ལ་བཅད་དེ། མ་འཐད་པར་བཞག་དབང་བཅད་ཀྱི་སྒྲིལ་བྱ་བ་
 བློ། རྗེའི་བང་སོ་རྩེག་པའི་དུས་སྟུ། ཉི་མ་རེ་ལ་ཕོ་མ་བྱུང་ན་ར་གཅིག་ མོ་མ་བྱུང་ན་བོང་བུ་གཅིག་གི་ཁྲིམས་བཅས་སོ།
 །བཀའ་ལུང་རྒྱལ་ཁྲིམས་ནི། ས་བདག་རྒྱལ་པོའི་འོ་ར་ སྟོར་ཀྱང་བརྒྱུས་ཀྱི་ན་བརྒྱ་འཇམ། དཀོན་ཅོག་ལ་བརྒྱད་ཅུ་འཇམ།
 འབངས་ལ་བརྒྱད་འཇམ་ལོ། །འབྲོ་བཟའི་ཁྲིམས་བུ་རྒྱུང་མ་ནི། སྐྱེས་པ་ལ་ཕོ་ཕྱག་སྟོབ། བཟའ་མ་ལ་མོ་ཕྱག་སྟོབ། ཕྱག་
 པོ་ཡོང་གི་རྩ་བ་ཞིང་ལ་སྤྱོད་འཇུགས། སྟོན་དམིག་གི་སྤྲེལ་ཁ་མཉམ་པའོ།།

As regards the five *na*, they are the five types of order that are to be made: an order concerning suitable blood money; the order that enumerates compatriots; the order for oath-helpers to expose falsehood; the order that determines the summary of what is offered and received;⁶ the practice of reconciliation [through/with] kinsmen.

As regards the five kinds of laws (*khirms*): the first is the law of Khri rtse 'bum bzher; the second is the law of sTong 'jams chun lag; the third is the proclaimed royal law; the fourth is the general law of the governors; and the fifth is the subordinate law of Lady 'Bro byang chub.

Regarding that of Khri rtse 'bum bzher: if the wealth of a king and ruler is stolen, the compensation is ten thousand; for the sangha it is ten thousand and is set at a higher amount because the compensation for ordinary people is one thousand.

As regards the rule of sTong 'jams chun lag: if property is stolen [by someone from] another area, and it appears in the upper part of that area, it is inappropriate to punish those from the lower part of that area.

As regards the laws of the governors: the rule is that when a lord's tomb is being constructed, if a man does not appear for one day [there is a fine of] one goat; and if a woman does not appear, there is [a fine of] one donkey.

As regards the proclaimed royal law: if someone steals the property of a king, the compensation is one hundred-fold; the compensation for the sangha is eighty-fold; the compensation for ordinary people is eight-fold.

As regards the subordinate law of Lady 'Bro byang chub: husbands should be taught the duties of men, and wives should be taught the duties of women; the basis of wealth is to put boundary stones on one's fields, and act in accordance with the astrological signs of autumn and spring.

⁶ In this sentence (*mdo lon zhu gcod kyi zhal lce*), 'what is offered and received' would seem to be a reference to the evidence. Dotson (2006: 259, 263) suggests 'the law of mDo lon' and the equivalent passage in *Jo sras* reads *mdo blon zhus bcad*, indicating a law made at the request of a minister, mDo blon (see the extract from *Jo sras*, p. 2).

The text continues with the five types of soldiers and provisions for their funerals. Then it specifies the five types of heroes:

[1987: p. 269] (2013: p. 169)

དཔལ་ རྒྱ་དགོ་ རྣམ་ལྔ་ཀྱི་ དཔལ་པོའི་དགོ་དག་མགོ་མོན་པའོ། མཛངས་པའི་དགོ་སྲིད་ཀྱི་མདུན་ས་ཟིན་པ། ལྷན་པའི་དགོ་
ཤགས་སྐབས་པ། རྒྱལ་པོའི་དགོ་ཕོ་ལོག་ཆེ་བ། བསགས་པའི་དགོ་གཏོང་ཕོད་ལུས་པའོ།

As regards the five types of hero (*dpa'*): the quality (*dge*) of heroes is that they suppress enemies; the quality of the wise is that they rule the political council; the quality of advocates (*smras pa*) is that they make good arguments (*shags*); the quality of the powerful is that they are broad-chested men; the quality of accumulators [of wealth] is generosity.

The text continues with the four *bka'* (orders), the four *rtsis* (accounts), the three *khams*, and the three customs (*chos*):

[1987: p. 269] (2013: p. 169)

ཚོས་གསུམ་ལ་བཀའ་ཚོས། དབྱང་ཚོས། ཕྱིས་ཚོས་སོ།

The three customs are: customs of speech (*bka' chos*) (teachings), customs of music,⁷ and customs of astrology.

Then follows the pair and the ruler.

The text then announces the thirty-six laws and institutions. It continues with the six great principles (*bka' gros*) and then the six laws (*khrim*s):

[1987: p. 270] (2013: p. 170)

ཁྲིམས་རྒྱལ་ལ་ནི། གོང་གི་ཁྲི་ཕྱེ་འབྲུམ་བཞེར་གྱི་ཁྲིམས་དང་གཅིག་འབྲུམ་གསེར་ཐང་ཤ་བ་ཅན་གྱི་ཁྲིམས་དང་གཉིས། རྒྱལ་
ལམས་དཔེ་སྤང་གི་ཁྲིམས་དང་གསུམ། མདོ་ལོན་ལུ་བཅད་ཀྱི་ཁྲིམས་དང་བཞི། ལབ་སོ་ནན་ཁྲིམས་དང་ལྔ། བཀའ་ལུང་རྒྱལ་
ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་གོ།

As regards the six laws: the first is the law of the great Khri rtse 'bum bzher; the second is the law of 'Bum gser thang sha ba can; the third is the law that takes the kingdom as its model; the fourth is the law about deciding upon a summary of what is offered and received;⁸ the fifth is

⁷ *dbyangs* for *dbyang*.

⁸ See note 6 above.

the law created at the insistence of the revenue collectors (*khab so nan*); and the sixth is the proclaimed royal law.

It continues with the six institutions, the six insignia of rank, the six seals, the six emblems of heroism, and then the six royal laws:

[1987: p. 270–71] (2013: p. 170)

དེ་ལ་བཀའ་ལུང་རྒྱལ་ཁྲིམས་དྲུག་ལ། སློག་མི་གཙོན་པའི་ཁྲིམས་སྟོང་ཐང་གསོམ་ཐང་བཅད་པ་དང་གཅིག་མ་བྱིན་པར་ལེན་
པ་ལ་རྒྱལ་པོ་ལ་བརྒྱ་འཇམ་དང་དཀོན་ཙོག་ལ་བརྒྱད་ཚུ་བ་འཇམ་དང་། སྐྱེ་བོ་ལ་བརྒྱད་འཇམ་དུ་བཅད་པ་དང་གཉིས།
འདོད་པས་ལོག་པར་སྤྱད་འཇམ་པ་ལ། བྱི་འཇམ་སྣ་བཅད་པ་དང་མིག་དབྱུང་བར་བྱ་བ་དང་གསུམ། རྩུན་སྤྲུམ་གྱི་དྲུགས་པའི་
ཁྲིམས་དཀོན་ཙོག་དང་ལྷ་ཁྲུ་གཉན་པོ་དཔང་དུ་བཙུགས་ནས་མནའ་བྱ་བ་དང་བཞི། ཁེངས་མི་ལྷོག་པ་དང་བང་སོ་མི་འདྲུ་
བའི་ཁྲིམས་བཅས་དང་དྲུག་གོ། །ཁྲི་ཚེ་འབྱམ་བཞེར་ན་ཁྲིམས་བྱུང་ངོ་།།

As regards the six proclaimed royal laws: first is the law concerning the taking of life, which provides for blood money (*stong thang*) and wound price (*gsos thang*); the second concerns theft, and provides that for a king the compensation is one hundred-fold, for clerics it is eighty-fold, and for ordinary men it is eight-fold; the third concerns sexual misconduct and provides that the response to adultery is to cut off the nose and pull out the eyes; the fourth concerns doubts about lying and provides for the swearing of oaths taking the Jewels and the spirits—*lha*, *klu*, and *gnyan*—as witnesses; the laws concerning servants not revolting and not digging up tombs, makes six. These are the laws that appear in *Khri rtse 'bum bzher*.

The text continues with long sections concerning the six institutions, the four horns, civilian districts, workers, rulers, and herdsmen. Then there are shorter sections concerning the eighteen shares of power, and the upper, middle, and lower regiments. Then there is a section concerning the ministerial laws:

[1987: p. 275–76] (2013: p. 173)

སྟོན་ཁྲིམས་སྟོལ་མ་ནི། མཛད་པ་གསུམ། མི་མཛད་པ་གསུམ། བསྟོད་པ་གསུམ། སྤང་པ་གསུམ། མནར་དུ་མི་གཞུག་པ་
གསུམ་ཉེ་བཅོ་ལྔ་འོ། །མཛད་པ་གསུམ་ནི། ཕྱིའི་དག་བཏུལ་ནས་ནང་བདེ་བར་མཛད་པ་དང་། ནང་གི་ཚིས་བྱས་ནས་འཁོར་

འདུ་བར་མཛད་པ་དང། ལྷ་ཚོས་བྱས་ནས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་པ་དང་གསུམ་མོ། །མི་མཛད་པ་གསུམ་ནི། ལྷ་ཚོས་ཡ་
 རབས་ཀྱི་རྒྱུ་ཁེང་པོ་ལ་མི་བསྟན། གསང་སྤྲུགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་ཡིན་ཞོར་དུ་མི་བཙོང་སྤྱིང་ལ་བཅངས། ཁེང་པོ་རྗེ་རུ་མི་
 དབྱུང། མི་བྱུང་མེད་པར་འགྲོ་བས་ཁེང་པོའི་བྱས་བསྟོད་མི་བྱབ་པས་སོ་ལ་བཞག་གོ། །བསྟོད་པ་གསུམ་ནི། དཔའ་བོ་ལ་སྟག་
 གིས་མ་བསྟོད་ན། དཔའ་བོ་བྱས་པའི་དོན་མེད། མཛངས་པ་ལ་ཡིག་ཚང་གིས་མ་བསྟོད་ན། མཛངས་པ་ཡི་རྒྱ་ཡིད་ཀྱི་འགྲོ།
 ལེགས་པ་བྱ་དགས་མ་བསྟོད་ན། ལེགས་པ་བྱེད་པའི་རུ་མ་མེད། སྤྲད་པ་གསུམ་ལ། སྤར་མ་ལ་མ་ཞུས་མ་སྤྲད་ན། དཔའ་བོ་
 དང་སྤར་མའི་ཤན་མི་བྱེད། ངན་པ་ལ་ནན་ཐུར་མ་བྱས་ན་མཛངས་ངན་གྱི་ཤན་མི་བྱེད། ཉེས་པ་ལ་ཆད་པ་མ་བཅད་ན་ལང་
 རྒྱུ་ལ་ཤེད་པའི་འགྲོ། མནར་དུ་མི་གཞུག་པ་གསུམ་ནི། ལུས་སྟོག་བསྐྱེད་པའི་པ་མ་མནར་ན་ལ་ཡོགས་འོང་ཞིང་མིས་
 འཕྱ་བས་མནར་དུ་མི་གཞུག་མཆན་གྱི་བྱ་ཚ་མནར་ན་དག་ཡང་ཁེལ་ནས་འགྲོ་བས་མནར་དུ་མི་གཞུག་ཟླ་རོགས་མནར་ན་
 མོ་ནམ་ཆག་ནས་མཐའ་མ་དབུལ་པོར་འགྲོ་བས་མནར་དུ་མི་གཞུག་གོ། །དེ་ནམས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁྲིམས་བཅས་ལུགས་བསྟན་
 པའོ།།

As regards the combined ministerial laws: they were the three deeds, the three non-deeds, the three praises, the three shames, and the three non-harms, making fifteen.

As regards the deeds: by subduing external enemies, ensure interior peace; tend to internal affairs and gather your people around you; undertake religious practices (*lha chos*) to reach enlightenment; making three.

As regards the three non-deeds: since the divine religion is a quality of nobility, do not teach it to servants; since secret mantras (*gsang sngags*) are the cause of Buddhahood, do not sell them for wealth but cherish them in your heart; do not set servants up as rulers—as there is no [visible] distinction between men, and since one cannot praise (elevate) the son of a servant, establish [visible] differences.

As regards the three praises: if heroes are not rewarded with [the insignia of] tigers, it will be meaningless to act like a hero; if the wise are not rewarded with literary insignia (*yig tshang*) they will have inactive minds; if those who do good deeds are not rewarded with things that please them, they will not inspire others to do good deeds.

As regards the three shames: if cowards are not shamed with [the insignia] of foxes, then it will not be possible to distinguish between heroes and cowards; if the wicked are not suppressed, it will not be possible to distinguish between the wise and the wicked; if criminals are not punished, then their bad habits (*lang shor*) will become engrained.

As regards the three non-harms: if you harm the parents who gave you life, then there will be retribution and people will scorn you, so do not allow this harm; if you harm your own child, then hostility and shame will result, so do not allow this harm; if you harm your wife, your merit will decrease and finally you will be impoverished, so do not allow this harm.

This is an account of the way in which the royal laws were created.

The text continues by describing the way in which the religious law (*chos khrims*) was created. It describes the development of good relations between China, Tibet, Nepal, and Zhang Zhung, the founding of one hundred and eight temples, and the invitations issued to princesses from China, Nepal, and Zhang Zhung. The author refers to the sBa' bzhed as the source for this passage.

The text continues with further details about the temples that were built.